Gottesdienst

Eröffnung

1: Und sie werden kommen von Ost und West, Nord und Süd.
2: Und sie werden Brücken bauen des Friedens und der Gerechtigkeit.
1: Brücken, auf denen Versöhnung geschieht.
2: Brücken des Hörens, des Lernens, des Teilens.

1: Und ihr Mund wird voll Lachens sein.
2: Und sie werden singen und jubeln.
1: Klagen und weinen.
2: Hoffen und träumen.
1: Denn Christi Liebe verändert die Welt.

1: Der Gott der Liebe ist mit uns.
2: Der Geist der Liebe ist in uns.
1: Gesegnet sei Gott, dessen Geist in uns brennt.

Worship 26.10.25

Opening

1: And they will come from East and West, North and South.
2: And they will build bridges of peace and justice.
1: Bridges on which reconciliation takes place.
2: Bridges of listening, learning, sharing.

1: And their mouths will be filled with laughter.
2: And they will sing and cheer.
1: Wailing and crying.
2: Hoping and dreaming.
1: For Christ's love changes the world.

1: God of love is with us
2: The Spirit of love is within us
1: Blessed is the one whose spirit burns within us

Culte 26.10.25

Ouverture

1: Et ils viendront de l'Est et de l'Ouest, du Nord et du Sud.
2: Et ils construiront des ponts de paix et de justice.
1: Des ponts de réconciliation.
2: Des ponts d'écoute, d'apprentissage et de partage.

1: Et leur bouche sera remplie de rires.
2: Et ils chanteront et se réjouiront.
1:On entendra leurs lamentations et leurs pleurs
2: leur espérance et leurs rêves
1: Car l'amour du Christ change le monde.

1 : Le Dieu d'amour est avec nous
2 : L'Esprit d'amour est en nous
1 : Béni soit celui dont l'Esprit brûle en nous.
Amen

CHANT:
Esprit de Dieu, souffle de Vie (fr) p.22

Silence - Schweigen

Mitten in Hunger und Krieg
feiern wir, was verheißen ist:
Fülle und Frieden.

Mitten in Drangsal und Tyrannei
feiern wir, was verheißen ist:
Hilfe und Freiheit.

Mitten in Zweifel und Verzweiflung
feiern wir, was verheißen ist:
Glauben und Hoffnung.

Mitten in Furcht und Verrat
feiern wir, was verheißen ist:
Freude und Treue.

Mitten in Hass und Tod
feiern wir, was verheißen ist:
Liebe und Leben.

Mitten in Sünde und Hinfälligkeit
feiern wir, was verheißen ist:
Rettung und Neubeginn.

Mitten im Tod, der uns von allen Seiten umgibt,
feiern wir, was verheißen ist
durch den lebendigen Christus.

(Weltkirchenkonferenz Vancouver 1984)

In the midst of hunger and war
we celebrate what is promised:
Abundance and peace.

In the midst of hardship and tyranny
we celebrate what is promised:
Rescue and freedom.

In the midst of doubt and despair
we celebrate what is promised:
Faith and hope.

In the midst of fear and betrayal
we celebrate what is promised:
Joy and faithfulness.

In the midst of hatred and death
we celebrate what is promised:
Love and life.

In the midst of sin and frailty
we celebrate what is promised:
Salvation and a new beginning.

In the midst of death, which surrounds us on all sides,
we celebrate what is promised
through the living Christ.

SONG:
HOW LONG WILL WE SING? (en) p.15

Au cœur de la faim et de la guerre
nous célébrons ce qui est promis :
L'abondance et la paix.

Au milieu de la souffrance et de la tyrannie,
nous célébrons ce qui est promis :
Le salut et la libération

Au cœur du doute et du désespoir
nous célébrons ce qui est promis :
La foi et l'espérance.

Au milieu de la peur et de la trahison
nous célébrons ce qui est promis :
La joie et la fidélité.

Au cœur de la haine et de la mort
nous célébrons ce qui est promis :
L'amour et la vie.

Au milieu du péché et de la fragilité,
nous célébrons ce qui est promis :
Le salut et un nouveau départ.

Au milieu de la mort qui nous entoure de toutes parts,
nous célébrons ce qui est promis
par le Christ vivant.

Psalm 1

Blessed is the one
who does not walk in step with the wicked
or stand in the way that sinners take
or sit in the company of mockers,
but whose delight
is in God's law and who meditates on the law
day and night.

That person is like a tree
planted by streams of water,
which yields its fruit in season
and whose leaf does not wither—whatever
they do prospers.
Not so the wicked!
They are like chaff
that the wind blows away.

Therefore, the wicked will not stand
in the judgment,
nor sinners
in the assembly of the righteous.
For God watches
over the way of the righteous,
but the way of the wicked
leads to destruction.

Glücklich sind die Menschen,
die nicht nach den Machenschaften
der Mächtigen gehen,
nicht auf dem Weg der Gottlosen stehen
noch zwischen Gewissenlosen sitzen,
sondern ihre Lust haben
an der Weisung Gottes,
diese Weisung murmeln Tag und
Nacht.

Wie Bäume werden sie sein – gepflanzt an
Wasserläufen,
die ihre Frucht bringen zu ihrer Zeit, und ihr
Laub welkt nicht.
Was immer sie anfangen,
führt zum Ziel.

Nicht so die Machtgierigen:
Wie Spreu sind sie,
die der Wind verweht.
Darum bestehen Gewalttätige
nicht im Gericht,
Gottlose nicht in der Gemeinde
der Gerechten.
Ja, auf den Weg der Gerechten
gibt Gott Acht,
der Weg der Machtgierigen aber verliert sich.

Lied: Lass uns den Weg der Gerechtigkeit gehn (1 de, 2 en, 3 fr) p.1

Heureuse la personne
qui ne prend pas le parti des méchants,
ne s'arrête pas sur le chemin des
pécheurs
et ne s'assied pas au banc des
moqueurs,
mais qui se plait à la loi de Dieu
et récite sa loi jours et nuit !

Elle est comme un arbre planté près des
ruisseaux :
Elle donne du fruit en sa saison
et son feuillage ne se flétrit pas ;
Elle réussit toute qu'elle fait.

Tel n'est pas le sort des méchants :
Ils sont comme la bale
que disperse le vent.
Lors du jugement,
les méchants ne se relèveront pas,
ni les pécheurs au rassemblement des
justes.
Car Dieu connait le chemin des justes,
mais le chemin des méchants se perd

Credo: Dorothee Sölle

Ich glaube an Gott
der die Welt nicht fertig geschaffen hat
wie ein Ding das immer so bleiben muss
der nicht nach ewigen Gesetzen regiert
die unabänderlich gelten
nicht nach natürlichen Ordnungen
von Armen und Reichen
Sachverständigen und Uninformierten
Herrschenden und Ausgelieferten

Ich glaube an Gott
der den Widerspruch des Lebendigen will
und die Veränderung aller Zustände
durch unsere Arbeit
durch unsere Politik
Amen

I believe in God
who did not create the world as a finished object
that must always remain so
who does not rule according to eternal laws
which are unchangeable
not according to natural orders
of rich and poor
experts and the uninformed
dominant and dominated

I believe in God
who wants the contradiction of the living
and the transformation of all conditions
through our work
through our politics.
Amen

Je crois en Dieu
qui n'a pas créé le monde
comme un objet fini
devant toujours rester ainsi
qui ne gouverne pas selon des lois
éternelles immuables
pas selon une ordre naturel
entre pauvres et riches
savants et ignorants
dominants et dominé*es
Je crois en Dieu
qui veut la contradiction du vivant
et la transformation de toutes les situations
par notre travail
par notre politique.
Amen

SONG: HALLELUJA (Zimbabwe) p.9

Exodus 1,8ff

Da kam in Ägypten ein neuer König an die Regierung, der von Josef nichts mehr wusste. Der sagte seinen Leuten: »Seht doch, das Volk Israel ist zahlreicher und stärker als wir selbst. Lasst uns klug gegen sie vorgehen, damit sie nicht weiter wachsen und uns eventuell den Krieg erklären, sich zu unseren Feinden schlagen, gegen uns kämpfen und dann aus diesem Land auswandern.«

Da setzten sie Aufseher ein, welche Israel durch schwere Zwangsarbeit klein halten sollten. Das Volk musste die Vorratsstädte Pitom und Ramses für Pharao bauen.

Trotzdem wuchs es und verbreitete sich immer mehr, so sehr sie es auch schikanierten. Da fürchtete Ägypten sich vor Israel.

Sie ließen die Nachkommen Jakobs immer härtere Sklavenarbeit tun. Sie vergällten ihnen das Leben damit, dass sie ihnen Schwerstarbeit mit Lehm und Ziegeln sowie sonstige Plackerei auf dem Feld auferlegten. Unter brutalen Bedingungen mussten sie für Ägypten schuften.

Now a new king arose over Egypt, who did not know Joseph.
He said to his people, "Look, the Israelite people are more numerous and more powerful than we.
Come, let us deal shrewdly with them, or they will increase and, in the event of war, join our enemies and fight against us and escape from the land."

Therefore, they set taskmasters over them to oppress them with forced labor. They built supply cities, Pithom and Rameses, for Pharaoh.

But the more they were oppressed, the more they multiplied and spread, so that the Egyptians came to dread the Israelites.

The Egyptians became ruthless in imposing tasks on the Israelites and made their lives bitter with hard service in mortar and brick and in every kind of field labor. They were ruthless in all the tasks that they imposed on them.

Der ägyptische König gab eines Tages den hebräischen Hebammen – eine hieß Schifra, die andere Pua – den Befehl:
»Wenn ihr den Hebräerinnen bei der Geburt beisteht und am Geschlecht erkennt, dass es ein Junge ist, dann sollt ihr ihn töten; ist es ein Mädchen, lasst es leben.«

Aber die Hebammen verehrten Gott und taten nicht das, was der ägyptische König ihnen gesagt hatte. Sie ließen auch die männlichen Kinder am Leben.

Da bestellte Pharao die Hebammen zu sich und herrschte sie an: »Warum macht ihr so etwas, lasst die Jungen leben?«
Die Hebammen antworteten ihm: »Die Hebräerinnen sind anders als die ägyptischen Frauen. Sie sind stark und gesund. Bevor noch eine Hebamme zu ihnen kommt, haben sie schon geboren.«

Deshalb ließ Gott es den Hebammen gut gehen. Und das Volk wuchs und wurde immer stärker. Weil die Hebammen also der Gottheit die Ehre gaben, stärkte sie deren Familien.
Pharao auf der anderen Seite wies sein ganzes Volk an: »Jeden neugeborenen Jungen werft in den Nil, alle Mädchen lasst leben!«
(Bibel in gerechter Sprache)

Predigt

The king of Egypt said to the Hebrew midwives, one of whom was named Shiphrah and the other Puah,
"When you act as midwives to the Hebrew women, and see them on the birthstool, if it is a boy, kill him; but if it is a girl, she shall live."

But the midwives feared God; they did not do as the king of Egypt commanded them, but they let the boys live.

So the king of Egypt summoned the midwives and said to them, "Why have you done this, and allowed the boys to live?"
The midwives said to Pharaoh, "Because the Hebrew women are not like the Egyptian women; for they are vigorous and give birth before the midwife comes to them."

So God dealt well with the midwives; and the people multiplied and became very strong.
And because the midwives feared God, he gave them families.
Then Pharaoh commanded all his people, "Every boy that is born to the Hebrews you shall throw into the Nile, but you shall let every girl live."

Sermon

Chant: Sing a new world into being (en) p.18

Noch bleibt fast alles zu tun,
damit Frieden werde, Gott.

Und doch gibt es Menschen,
die Wege suchen und finden,
um Gewalt und Krieg zu überwinden.

Stärke sie, stärke uns,
mit der Kraft deines Geistes
für jeden nächsten Schritt!
Wir bitten: Kyrie p.10…

Noch bleibt fast alles zu tun,
damit Frieden werde, Gott.
Doch du hast in Christus,
der unser Friede ist,
die Spur deines Schalom auf Erden gelegt.

Lass uns seiner Spur folgen,
auch dort, wo es schwierig ist.
Wir bitten: **Kyrie …**

Noch bleibt fast alles zu tun,
damit Frieden werde, Gott.

Lege uns am Abend und am Morgen
jedes neuen Tages deinen Frieden ins Herz,
damit wir in ihm und aus ihm leben
und er uns die Kraft gibt,
Angst und Mutlosigkeit zu überwinden.
Wir bitten: Kyrie …

There is still almost everything to be done,
so that there may be peace, God.

And yet there are people
who seek and find ways
to overcome violence and war.

Strengthen them, strengthen us,
with the power of your spirit
for every next step!
We pray : Kyrie ...p.10

Almost everything remains to be done,
so that there may be peace, God.
But you laid in Christ, who is our peace,
the trace of your shalom on earth.

Let us follow in his footsteps,
even where it is difficult.
We pray : Kyrie ...

Almost everything remains to be done,
so that there may be peace, God.

In the evening and in the morning
of each new day
lay your peace in our hearts,
so that we may live in it and from it
and it gives us the strength
to overcome fear and discouragement.
We ask you: Kyrie ...

Il y a tant à faire, Seigneur
pour que vienne la paix

Mais il y a des gens,
qui cherchent et trouvent des moyens,
de surmonter la violence et la guerre.

Fortifie-les, fortifie-nous,
par la puissance de ton Esprit
pour chacune de nos démarches!
Nous prions : Kyrie ...p.10

Il y a tant à faire, Seigneur
pour que vienne la paix
Mais tu as posé en Christ, qui est notre paix,
l'empreinte de ton shalom sur la terre.

Fais-nous suivre sa voie,
même là où c'est difficile.
Nous prions : Kyrie …

Il y a tant à faire, Seigneur
pour que vienne la paix

Au soir et au matin de chaque nouvelle journée,
mets ta paix dans notre cœur
pour que nous vivions en elle et par elle
et qu'elle nous donne la force
de surmonter la peur et le découragement.
Nous prions : Kyrie ...

Schenk uns Europäern Hoffnung auf ein Ende des Krieges in der Ukraine, der seit Februar 2022 Menschen sterben lässt und das Land zerstört.

Bleib bei den Friedensstifter*innen in Palästina und Israel und lass die Menschen Mut gewinnen durch einen tragfähigen und nachhaltigen Friedensprozess.

Stärke die demonstrierenden jungen Leute in Serbien gegen Korruption und Autoritarismus im Land und lass Europa sehen, was ziviler Widerstand bewirken kann: Kyrie...

Sei bei den Mitgliedern von Church and Peace, die verstorben sind.
Wir trauern um Kees Nieuwerth und Annika Gentner.
Schenke uns Zuversicht in aller Trauer,

Segne den neuen Vorstand und gib, dass alle mit Freude und Energie dazu beitragen, Church and Peace zu stärken und das Zeugnis der Gewaltfreiheit immer wieder neu lebendig werden zu lassen.

Und gib auch Antje und Elisabeth mit ihrem Abschied neue Horizonte des Lebens. Lass sie neue Spuren des Friedens setzen. Kyrie...

Give us Europeans hope for an end to the war in Ukraine, which has been killing people and destroying the country since February 2022.

Stay with the peacemakers in Palestine and Israel, and may the people gain courage through a viable and sustainable peace process.

Strengthen the young people demonstrating in Serbia against corruption and authoritarianism in the country and let Europe see what civil resistance can achieve: Kyrie...

Be with the members of Church and Peace who have passed away.
We mourn Kees Nieuwerth and Annika Gentner.
Grant us confidence in all grief.

Bless the new board and grant that all may contribute with joy and energy to strengthening Church and Peace and to keep the witness of non-violence alive.

And give Antje and Elisabeth new horizons in life as they depart. Let them set new paths of peace. Kyrie ...

Donne-nous, Européens, l'espoir d'une fin à la guerre en Ukraine, qui depuis février 2022 fait des morts et détruit le pays.

Reste auprès des artisan.e.s de paix en Palestine et en Israël, et donne aux gens le courage d'engager un processus de paix viable et durable.

Fortifie les jeunes qui manifestent en Serbie contre la corruption et l'autoritarisme dans le pays et montre à l'Europe ce que la résistance civile peut accomplir: Kyrie...

Sois auprès des membres de Church and Peace qui sont décédés.
Nous pleurons Kees Nieuwerth et Annika Gentner...
Donne-nous confiance dans notre deuil.

Bénis le nouveau comité directeur et fais que tout.e.s contribuent avec joie et énergie à renforcer Church and Peace et à faire revivre toujours le témoignage de la non-violence.

Et donne aussi à Antje et Elisabeth, qui nous quittent, de nouveaux horizons de vie. Permets-leur de tracer de nouvelles voies vers la paix. Kyrie...

Fais que cette conférence soit efficace. Fais entendre les thèmes et les préoccupations qui y sont abordés. Et fais que les voix de tous ceux et celles qui sont présente.e.s ici fassent entendre dans leurs lieux et leurs organisations.
Nous prions pour nous tous :
Kyrie Eleison

Lass diese Konferenz wirksam werden. Schenk den Themen und Anliegen Gehör. Und lass die Stimmen aller hier an ihren Orten und in ihren Organisationen laut werden.
Für uns alle bitten wir:
Kyrie …

Let this conference be effective. Give the topics and concerns a hearing. And let the voices of all here be heard loud and clear in their places and in their organizations.
We pray for us all:
Kyrie …

Song: There is a longing p. 5
(1 en, 2-4 de)

L: Erhebt eure Herzen zu Gott.
G: Wir erheben sie.
L: Lasst uns Gott danken.
G: Es ist recht und gut, dir zu danken, dich zu loben.
L: Gott, Mutter und Vater von allen, die leben,
G: Weisheit und Wahrheit, Licht und Lachen,
L: du sorgst dich um uns, nährst uns, heilst uns
G: Dir sagen wir Dank und Lob mit Freude.
L: Jesus Christus, du bist gekommen, unser Leben zu teilen,
G: du hast die Schrecken des Todes am Kreuz getragen,
L: du hast uns Gott gezeigt, der Vergebung schenkt ohne Ende,
G: mit deiner heilenden und versöhnenden Kraft,
L: die hineinfließt in alle Enden der Erde.
G: Dir sagen wir Dank und Lob mit Freude.

L: Elevez vos coeurs.
C : Nous les tournons vers Dieu.
L: Rendons grâces à Dieu.
C: Il est juste et bon de te rendre grâces et de te louer.
L : Dieu. Mére et Pére de tout ce qui vit,
C : Sagesse et Vérité, Lumiére et Rire,
L: toi qui prends soin de nous, qui nous nourris, qui nous guéris.
C: C'est avec joie que nous te rendons grâces et te louons.
L: Jésus Christ, toi qui es venu partager notre vie
C : Toi qui as enduré l'horreur de la mort sur la croix,
L : toi qui nous as révélé Dieu qui pardonne toujours et sans fin,
C: par ta puissance de guérison et de réconciliation,
L :qui se répand sur la terre entière. **C: C'est avec joie que nous te rendons grâces et te louons.**

L: Lift up your hearts.
C: We lift them up to God.
L: Let us give thanks to our gracious God
C: lt is good to offer thanks and praise.
L: God, Mother and Father of all who live,
C: Wisdom and Truth, Light and Laughter,
L: caring, feeding, healing.
C: With joy we give you thanks and praise.
L: Jesus Christ, who came to share our life
C: who endured the horror of death on the cross,
L: who revealed to us the God who continually forgives,
C: with your healing, reconciling power,
L: flowing forth into all the world.
C: With joy we give you thanks and praise.

L: Heilige Geistkraft
G: Werde du für uns wirklich und spürbar.
L: so dass wir leben in jener Liebe, Hoffnung und in jenem Frieden,
G: die wirksam sind für Gerechtigkeit und Erneuerung,
L: in unserem Land und in unserer Welt,
G: wo immer Menschen aufschreien in Ohnmacht und Schmerz.
L: Dir sagen wir Dank und Lob mit Freude.
G: Maranatha. Komm Christus.
L: Heilige Geistkraft
komm herab auf diese Gaben,
die wir dir in Brot und Wein darbringen,
damit sie für uns zum Leib und Blut Christi werden
und unsere Seelen stärken mit Gnade und Liebe.
In sehnsuchtsvoller Erwartung des Tages,
an dem das ganze Universum in Fülle vollendet wird,
feiern wir den Tod und die Auferstehung Christi in Brot und in Wein.

Einsetzungsworte
Vater Unser – Abendmahl Austeilung

L : Saint-Esprit,
C: toi qui as rendu possible tout ce que Dieu a fait,
L : pour que nous puissions vivre cet amour, cette espérance, cette paix
C : qui font fleurir la justice et le renouveau
FL: dans notre pays et dans notre monde,
C : Partout où les humains crient leur impuissance et leur douleur.
L : C'est avec joie que nous te rendons grâces et te louons.
A : Maranatha. Viens Jésus.
O : Saint-Esprit,
descends sur le pain
et le vin que nous t'offrons,
qu'ils deviennent pour nous le corps et le sang du Christ
et qu'ils affermissent notre âme par ta grâce et ton amour.
Dans l'attente de la venue du jour
où l'univers sera achevé dans toute sa plénitude,
nous célébrons la mort et la résurrection du Christ avec le pain et le vin.

Paroles d'institution
Notre Père - Communion

L: Holy Spirit,
C: who enables all that God has done
L: so that we live in the love, hope and peace
C: which works for justice and renewal
L: in our country and our world,
C: wherever people cry out in powerlessness and pain.
L: With joy we give you thanks and praise.
C: Maranatha. Come O Christ.
L: Holy Spirit,
come upon these gifts
we offer you of bread and wine,
that they may be for us the body and blood of Christ
and nourish our souls with grace and love.
Longing for the day
when the universe is complete,
we celebrate Christ's death and resurrection with bread and wine.

Word of Institution
Our Father – Communion

Gott, wir danken Dir
dass wir das Mahl miteinander feiern dürfen
Du sättigst uns mit Hoffnung
und stärkst den Hunger
auf Dein Reich
der Gerechtigkeit und des Friedens.
Amen

Dieu, nous te remercions
Tu nous as fait fait la grâce
de célébrer ce repas
Tu nous remplis d'espérance
et tu aiguises notre soif
de voir l'avènement de ton royaume
de justice et de paix.
Amen

God, we thank you
that we have been given the grace to celebrate
this meal together
You fill us with hope
and increase our hunger
for your kingdom
of justice and peace.
Amen

LIED:
What are you waiting for (en) p. 6

SEGEN/BENEDICTION/BLESSING

Möge Gott die Erde segnen, auf der ihr jetzt steht.
Möge Gott den Weg segnen, den ihr jetzt geht.
Möge Gott das Ziel segnen, für das ihr jetzt lebt.
Möge Gott segnen, was eure Liebe tut.

May God bless the earth on which you now stand.
May God bless the path you are now travelling.
May God bless the goal you are now living for.
May God bless what your love does.

Que Dieu bénisse la terre sur laquelle vous vous tenez maintenant.
Que Dieu bénisse le chemin que vous suivez maintenant.
Que Dieu bénisse le but pour lequel vous vivez maintenant.
Que Dieu bénisse ce que votre amour fait.

Gott segne euch und behüte euch
Gott lasse das Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig.
Gott erhebe ihr Angesicht auf euch und gebe euch Frieden Amen.

May God bless you and keep you
May God make her face shine upon you and be gracious to you.
May God lift up her countenance upon you and give you peace, Amen.

Que Dieu vous bénisse et vous garde.
Que Dieu fasse briller sa face sur vous et vous fasse grâce.
Que Dieu élève sa visage sur vous et vous donne la paix Amen.

Lied:
Geht achtsam (1 d, 2. en) p.8